

Jumelage  
Saint Germain en Laye -  
Winchester



Saint Germain

\*\*\*\*

## News Letter 1998

\*\*\*\*

Winchester



## Editorial

The present year is now almost over, punctuated by celebration of American holidays, Independence Day, Halloween, and Thanksgiving, and also by various events proposed by our sister-city association: in May an American football friendly match, a trip of young people to Winchester in July, a trip to Louisiana in October, a stay of Winchester bridge-players in our town in October, a lecture about American imperialism by Guy Sorman in November.

In this news letter you will find few reports about these days to which many of us have taken part.

### Few recent news from Winchester:

The president of our sister-city association, Jack Roll and his wife Peggy spent few hours in Saint Germain in October at the end of a three week trip in France: in Alsace where they rediscovered their family roots, in Provence and in Roanne where they followed a French language intensive course. We had then the opportunity to speak with them about our projects for 1999.

### Perspectives :

The exchange homes-gardens is taking shape for June: a marvellous program proposed by Patrick Caillat and Patricia Frantzen, has attracted our American friends and a group will come to France. We need your cooperation here to offer them rooms for the three nights they will spend in Saint Germain on the 5, 9 and 10th of June.

The golfer exchange program is still on standby. We are ready to help you to carry it through if you wish to go, so dear golfers, we are waiting for your suggestions. There is no problem for lodging in Winchester and there will be possibilities to golf on the fine greens of Winchester and the surroundings.

After a year interruption regarding working periods for students, an opportunity is getting through for 1999. Jack Roll has agreed to receive few curriculum-vitae and motivation letters. This applies to Bac + 2, or vocational school students. Good fluency in English language is required.

A perspective for class exchange ? We have been talking about it for quite a long time, but an opportunity is now taking place. We have received 37 letters from Winchester high-school students through their French teacher asking for pen-friends. We have transmitted these letters to the assistant headmaster of the Jeanne d'Albret highschool. Therefore, an opportunity to be followed up, which will probably come out into an exchange program.

As you can see, in spite of distance, our relations are excellent, and contacts by telephone, fax or internet are quite frequent between our two towns. Friendship links have been created between families of Saint Germain and Winchester, well this is the goal of our sister-city association.

Our twinship will soon be 10 years old (at end of 2000 or beginning of 2001). We are starting to think about it, so that this anniversary may be an unforgettable event for all of us, americans or french.

**Please, propose ideas. All suggestions will be taken into consideration.**

**Merry Christmas and happy new year to all us on both sides of the Atlantic.**

Geneviève Parnière

*Arthur Griffin  
Center for Photographic Art*



**Winchester**

## Editorial

Une année se termine, ponctuée par la célébration des fêtes américaines, Independence Day, Halloween, Thanksgiving et par différentes manifestations proposées par notre association de jumelage : en mai une rencontre amicale de football américain, un voyage de jeunes en juillet, un voyage en Louisiane en octobre, un séjour des bridgeurs de Winchester en octobre, une conférence de Guy Sorman en novembre. Vous trouverez dans cette lettre quelques comptes-rendus de ces journées vécues par un certain nombre d'entre nous.

### Quelques nouvelles récentes de Winchester :

Le président du jumelage Jack Roll et son épouse Peggy ont passé quelques heures à Saint Germain en octobre à la fin d'un séjour de trois semaines en France : en Alsace où ils ont retrouvé leurs racines familiales, en Provence et à Roanne où ils ont suivi un cours intensif de français. Nous avons pu parler avec lui de nos projets pour 1999.

### Perspectives :

L'échange maisons-jardins se confirme pour juin : un splendide programme, proposé par Patrick Caillot et Patricia Frantzen, a séduit nos amis américains et un groupe séjournera en France. Nous avons besoin de vous pour les loger pendant les trois nuits qu'ils passeront à Saint Germain les 5-9 et 10 juin.

L'échange des golfeurs est toujours en attente. Nous sommes prêts à vous aider à le réaliser si vous souhaitez partir, alors, amis golfeurs, nous attendons vos suggestions. L'hébergement à Winchester est garanti et vous aurez la possibilité de golfer sur les beaux parcours de Winchester et des environs.

Après une année d'interruption en ce qui concerne les stages pour étudiants, une ouverture se prépare pour 1999. Jack Roll est d'accord pour recevoir quelques C.V. et lettres de motivation. Cela s'adresse aux étudiants Bac + 2 ou écoles professionnelles. La condition est de parler correctement la langue anglaise.

Un espoir d'échange de classe ? On en parle depuis longtemps, mais une perspective se profile à l'horizon : nous avons reçu 37 lettres de lycéens de Winchester par l'intermédiaire de leur professeur de français demandant des correspondants. Nous les avons remis au proviseur-adjoint du lycée Jeanne d'Albret. Donc affaire à suivre qui débouchera peut-être sur un échange.

Comme vous le constatez, malgré la distance, les relations sont excellentes et les contacts soit téléphoniques, soit par fax ou internet sont nombreux entre nos deux villes. Des liens d'amitiés se sont créés entre des familles de Saint Germain et de Winchester et c'est le but de notre association de jumelage.

Notre jumelage aura bientôt 10 ans (fin 2000 ou début 2001). Nous commençons à y penser afin de faire de cet anniversaire un moment inoubliable pour tous, américains et français. Proposez-nous des idées. Toutes les suggestions seront étudiées.

**Bonnes fêtes de fin d'année à tous et meilleurs voeux pour 1999.**

Geneviève Parnière

**La plus vieille maison de Winchester :** Située au 201 Ridge street sur un terrain acheté en 1656<sup>(1)</sup> et considérée comme la plus ancienne de la ville, elle a été construite en 1711 en grande partie en bois comme la plupart des maisons américaines, les matériaux qui la constituent proviennent en grande partie de la propriété : de la pierre commune, du granit, du chêne rouge, du chêne blanc et du pin de Norvège.



Quelle est la plus vieille maison de Saint-Germain ? Amateurs de vieilles pierres et d'archives, au travail !

\*\*\*\*\*



**Une séance de notre conseil d'administration**

1 Ce qui pour les États Unis est extrêmement ancien. Pour mémoire la fête du Thanksgiving commémore la première récolte de la première colonie installée de manière durable sur le futur territoire de l'Union à Plymouth en 1621.

17 mai 1998

## Football américain = gare, le P.S.G.

17 mai aux Loges, à l'affiche "les Molosses" d'Asnières contre "Les Kiowas" de Garches... il s'agit d'une explication en football américain.

J'arrive, je prends place au plus près de la pelouse. que vois-je ? Un terrain un peu plus petit qu'au rugby, des bandes transversales, pourquoi faire ?... Heureusement on m'a remis une notice explicative !

Entrée de 11 Molosses, 11 Kiowas..., des armoires à glace ! aussi larges que hautes, couvertes de protections multiples. Ils ont mis un certain temps à s'équiper, on dirait des samouraïs (moins le sabre, heureusement).

Les arbitres arrivent, ça démarre : des coups de sifflet (beaucoup), des courses (parfois), des chocs et des placages (souvent)... et parfois un *touchdown* (pardon un but) et une transformation.

Les Kiowas ont laminé les Molosses et tout le monde est rentré au vestiaire : trente minutes pour se "déséquiper", mais ensuite quel appétit lors du casse-croûte réparateur. Les organisateurs avaient peur qu'il leur reste des sandwiches, heureusement qu'on a pu trouver des cakes pour sustenter les héros !

Par pitié ma Présidente, prévoyez-nous un match lors du prochain voyage aux Etats-Unis, peut-être moi, néophyte habitué au "soccer", arriverais-je à comprendre !

**Nota** : Il paraît que le football américain est un sport pour fillettes, comparé aux footbals australien ou gaélique ! Alors, ASTÉRIX !

Le candide de service



4 juillet

**INDEPENDANCE DAY****Bilan de la célébration de l'Independance Day**

- a) 1 représentante des jeunes (charmante mais isolée, hélas !).
- b) 2 membres du conseil municipal parmi nous.
- c) 3 juillet, date que nous avons retenue...
- d) 4 signature de la déclaration de l'Indépendance des États-Unis d'Amérique du Nord.
- e) 5 matches victorieux pour l'équipe de France au Mondial, le soir de notre réunion (et ce n'était pas fini...).
- f) 7 musiciens très *jazzy* pour animer notre réunion.
- g) 15 degrés celsius, température qui nous a chassés de la terrasse. Une salle de repli était heureusement prévue par notre hôtesse.
- h) 62 Participants affamés, gelés sur la terrasse, mais chaleureux en toutes circonstances.
- i) 80 sans doute beaucoup plus, le nombre de décibels dans la salle après notre repli de la terrasse.

**Trois questions** à la suite de cette soirée animée qui s'est prolongée jusque vers minuit (réponses au dos de ce journal).

- I Y avait-il assez de brochettes pour tous ?
- II Comment, à partir des nombre indiqués ci-dessus dans notre bilan, retrouver l'année de signature de la déclaration d'Indépendance ? (Utiliser les nombres et les 4 opérations).
- III Comment attirer plus de jeunes à nos activités ?

G<sup>nd</sup> Mandaroux

\* \* \* \* \*

**Question subsidiaire :**

**Combien y a-t-il d'étoiles** comme celles-ci dans ce journal ?

Ne commencez pas tout de suite à les compter, réfléchissez, la réponse est évidente.

\* \* \* \*

24 juin - 10 juillet

## Notre séjour à Winchester, Mass. U.S.A.

Le jour J, nous nous sommes tous retrouvés à l'aéroport Charles de Gaulle pour le départ à destination de Boston, via New-York.

Nous étions une dizaine de jeunes et deux accompagnatrices, Madame Resnier et Madame Lombard. Au terme de notre vol, nos familles nous attendaient à l'aéroport, cette fois à l'autre bout du monde, et nous fîmes tous merveilleusement bien accueillis.

Notre séjour à Winchester dura deux semaines, durant lesquelles de nombreuses sorties nous furent proposées, ainsi que des activités et des visites. Bien que résidant tous à Winchester, nous avons eu également le plaisir de découvrir Boston sous tous ses angles<sup>(1)</sup> et également Cambridge et ses environs. de plus nos accompagnatrices et organisatrices, eurent la merveilleuse idée de nous faire partir deux jours du côté de Cape Cod, une région magnifique, où l'une des familles eut la gentillesse de nous accueillir dans sa maison du bord de mer.

Sorties en bateau, concerts, barbecues... Ah ! que de bonnes choses nous avons trouvées là-bas ! Mais ce n'est pas tout : le voyage nous a permis de découvrir un autre pays, avec d'autres coutumes, d'autres règles de vie, une nourriture différente, et surtout une autre langue. Tous, nous eûmes la chance de sympathiser avec de jeunes Américains de nos âges, grâce auxquels notre anglais s'améliora sans aucun doute, et réciproquement pour leur français.

Nous tenons tous à remercier nos deux accompagnatrices et nos familles d'accueil et également Mrs Lucy Delaney, qui, à Winchester, consacra de nombreuses journées à organiser ce séjour qui, nous pouvons maintenant le dire, constitue un de nos meilleurs souvenirs ; et bien que nous ne soyons pas revenus très bronzés, que dire, à part :

"Ce fut merveilleux, vivement que l'on y retourne !"



Bérenger MASUDA

\*\*\*\*\*

<sup>1</sup> À bord d'un "car amphibie" qui nous a fait naviguer sur la Charles River !

## Notre voyage en Louisiane

### NOS COUSINS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE



Il existe aux États-Unis d'Amérique une communauté de langue française d'environ 200.000 personnes isolée au milieu de plus de 200 millions d'anglophones.

Cette communauté est celle des Cajuns de Louisiane. Les Cajuns de Louisiane installés à l'Ouest de la Nouvelle-Orléans dans la région des marais du Mississippi, descendent des Acadiens qui peuplaient l'île de la Nouvelle Écosse au Canada et qui en ont été chassés par les Anglais quand ceux-ci ont repris le Canada à la France au milieu du XVIIIème siècle. Après bien des vicissitudes, ils ont pu s'installer en Louisiane où les Espagnols, maîtres de ce territoire à cette époque, étaient bien heureux de peupler une région aussi difficile, surtout avec ces colons qui savaient cultiver la terre.

Pendant deux siècles, cette communauté très pauvre et vivant sur un territoire souvent marécageux, très ingrat et sous un climat tropical, a ainsi vécu péniblement, mais en gardant son amour pour la France et sa langue française, appelant ainsi tous les visiteurs français "nos cousins". Son sort a été amélioré récemment par la découverte de pétrole dans cette région et aussi par la diffusion de programmes de radio ou de télévision en français, ce qui lui a permis de rompre son isolement.

Néanmoins, ce peuple est toujours très fier de faire partie de la communauté française et à l'occasion de notre visite, ils ont montré leur joie de rencontrer des visiteurs francophones et de leur parler dans leur savoureux français qui doit ressembler à celui que l'on parlait dans l'Ouest de la France au XVIIIème siècle.

Leur capitale est Lafayette, ce qui pour tout américain rappelle les souvenirs de l'indépendance des États-Unis.

Après avoir atterri et visité la Nouvelle-Orléans, le groupe du jumelage franco-américain a visité le pays cajun par une excursion sur les bayous dans les marais du Mississippi, la visite de plusieurs plantations, d'un village cajun reconstitué et d'une exposition sur l'histoire du peuple cajun. A l'occasion de plusieurs repas, nous avons pu avoir des contacts avec les cajuns, en particulier à Saint Martinville où après un déjeuner dans un petit restaurant, nous avons été invités par la patronne Joséphine à une fête champêtre où nous avons pu rencontrer le maire. Une soirée dans un dîner-dansant cajun nous a fait connaître également leur joie de se retrouver pour danser et écouter des chansons en français. Le périple s'est continué par la visite de la ville de Lafayette, d'Alexandria et de la capitale de l'État de Louisiane, Baton Rouge, où nous avons pu visiter le Capitole.

Le retour par la Nouvelle-Orléans s'est terminé par un dîner dans un restaurant dénommé "Chez Arnaud", accompagné comme il se doit par un orchestre de jazz.



P. Caillet

\*\*\*

\*\*\*

#### EN CHIFFRES

Superficie ..... 123 677 km<sup>2</sup>  
 Population ..... 4,25 millions  
 d'habitants (Blancs, 67,3 %  
 Noirs, 30,3 %  
 Hispaniques, 2,2 %)  
 Densité ..... 35,4 hab./km<sup>2</sup>  
 Population urbaine ..... 54,7 %  
 Taux d'alphabétisation ..... 80,0 % (1994 est.)



## IMPRESSIONS DE LOUISIANE

du 1er au 8 octobre

Nous étions partis 32, intrépides et inconscients, à la recherche de GEORGES (1)... mais à la Nouvelle-Orléans, nous avons trouvé ROLAND, notre guide aussi peu conformiste que disert et cultivé. Au cours du voyage, il nous a initiés aux dessous (2) de la politique intérieure américaine, comme à l'histoire de la Louisiane, à la culture "cadienne" et à la musique *jazzy*.

Notre parcours dans le Sud nous a montré des aspects très différenciés : quartiers chics et Vieux Carré à la Nouvelle-Orléans, charmes nonchalants d'un diner-croisière sur le Mississippi, mystères des bayous ombragés de cyprès abritant des alligators, des ragondins, des tortues... que nos cinéastes ont filmés à loisir, richesses des demeures de planteurs, élégance des hôtes en robe "Scarlett", charmes gastronomiques des gambas, catfishes et autres crevettes... sans oublier le village acadien reconstitué, le chêne d'Evangéline, le village d'esclaves et le très émouvant Centre Culturel Acadien de Lafayette.

Et comment ne pas garder en mémoire :

- la visite inopinée d'une kermesse villageoise à St Martinville,
- la soirée "Fats dodo" à Lafayette, avec ses valse acadiennes et le twist du Loup Garou,
- le diner de clôture à la Nouvelle-Orléans et la farandole endiablée où nous entraînait un jazz-band et son banjo déchainés ?

Durant cette semaine marquée par l'enrichissement de nos connaissances personnelles, des liens d'amitié se sont créés ou renforcés au sein du groupe. Merci à celles et à ceux qui nous ont permis de vivre des moments si agréables : notre présidente G. PARNIERE, les organisateurs P. FRANTZEN et E. PERNIKOFF, notre voyageur JET SET et nos compagnons sur place, ROLAND notre guide et son fidèle chauffeur, RAYMOND.

*À quand le prochain voyage ?*

- 1 Le cyclone, bien sûr...  
2 Si l'on peut dire...

L'un des 32  
G<sup>al</sup> Mandaroux

Photo du groupe



29 octobre

## Halloween

Le jeudi 29 octobre dernier, nous avons fêté Halloween sur la place du marché à Saint Germain. Le soleil était de la partie et il y avait de très nombreux enfants des centres aérés de la ville, déguisés en fantômes et en sorciers, auxquels s'étaient joints d'autres enfants avec leurs parents et leurs grands-parents. Tous ont écouté avec beaucoup d'attention des histoires racontées par deux passionnantes conteuses et ont participé joyeusement à des jeux proposés par les animateurs des centres aérés.

Un concours de citrouilles a clôturé l'après-midi ainsi qu'une distribution de bonbons, friandises, viennoiseries et ballons offerts gracieusement par les commerçants de la ville.

Un très grand succès donc encore cette année pour cette fête des enfants célébrée de plus en plus dans toutes les villes de France.



\* \* \* \* \*

**Conférence publique de Guy Sorman**  
Organisée par l'Association à St Germain

**12 novembre**

### L'Amérique est-elle impérialiste ?

Dans une salle comble où un vaste débat s'est rapidement instauré, Guy Sorman a analysé le modèle américain avec brio, clarté et aussi avec humour. Rarement une conférence aura rencontré un tel succès.

À la fois gendarme du monde et bouc émissaire vertement critiqué, les États-Unis ont un pouvoir central faible, un parlement vigilant, une presse sévère. La situation américaine n'a rien à voir avec l'impérialisme de l'ancienne Union Soviétique.

Les États-Unis exportent véritablement et cherchent à nous imposer une nouvelle civilisation. Il faut analyser le contenu des clips musicaux pour comprendre le message transmis, centré sur les valeurs individuelles. La nouvelle religion américaine est un néo-paganisme dans lequel chacun est son propre dieu.

## News Letter 1998

Sur le plan économique, l'économie de marché qui est peu régulée, est considérée comme la meilleure possible, tandis qu'en politique, si le système démocratique américain est bon pour l'Amérique, il doit l'être aussi pour le reste du monde.

"Dans ce grand chaudron du futur où frémissent toutes les expériences possibles, il suffit (à chacun) de puiser ses éléments de prédilection ou de répulsion".

Devant cette puissance sans rival, l'Europe sera engloutie si elle ne réussit pas à se forger une culture distincte et une civilisation originale.

Rappelons que Guy Sorman, ancien élève de l'ENA, professeur à l'Institut d'Études Politiques de Paris, président jusqu'en 1997 de la Mission de Prospective auprès d'Alain Juppé, a écrit une quinzaine d'ouvrages dont certains ont été couronnés par l'Académie Française ou l'Académie des Sciences Morales et Politiques. Il vient de publier "La nouvelle solution libérale" dont la presse de ces dernières semaines a abondamment rendu compte.

Michel Dubois

\* \* \* \* \*

## Thanksgiving 1998

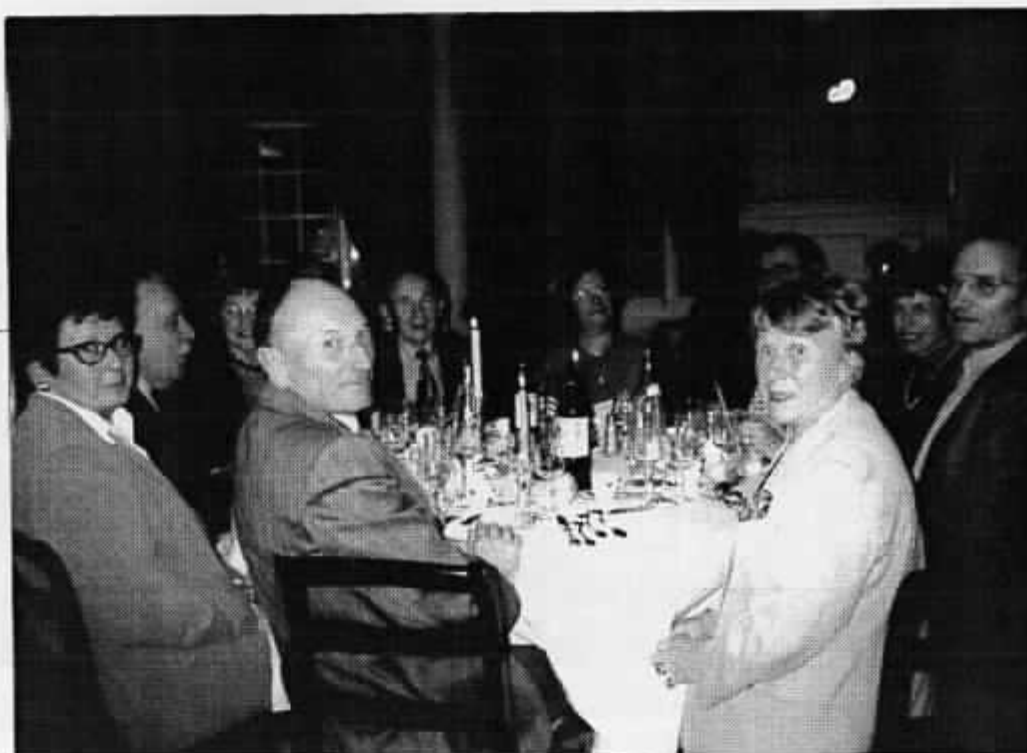
"Suivant la présidente, une troupe s'avance  
Et porte sur le front allégresse, assurance,  
Nous partîmes quarante, et par un prompt renfort.  
Nous étions soixante-cinq en arrivant au port<sup>(1)</sup>  
Tout à ouïr Thanksgiving et sa fameuse histoire,<sup>(2)</sup>  
Les anciens de Louisiane en voulaient plus savoir..."

D'après Corneille, Le Cid, acte IV, scène III.

65 participants, notre député-maire au moment de l'apéritif, une vaste salle où l'ambiance a fait monter très vite la température (les conversations ? Le pianiste ? Les boissons ?...) Les dialogues se sont longuement poursuivis, personne n'était pressé de lever le siège, preuve de l'amitié régnant au sein de l'association.

Merci aux organisatrices et aux participants ! Et rendez-vous encore plus nombreux, lors de l'Independance Day d'ici sept mois. En attendant, notez que notre assemblée générale est prévue le jeudi 15 avril 1999, vous recevrez une convocation, mais réservez déjà cette date !

Un créatif du Conseil d'administration



1 Le port de l'île aux Ibis, bien sûr, bien connu des habitués du Vésinat, moins facile à trouver pour les navigateurs allogènes dépourvus de G.P.S.  
2 Les deux-tiers des participants au voyage étaient là, les absents avaient des excuses valables... c'est la preuve que les liens perdurent après l'atterrissage.

### Réponses aux questions relatives à l'Independance Day

**I** Oui notre hôtesse avait prévu de quoi satisfaire les appétits les plus aiguisés, y compris ceux des retardataires.

**II** A partir des nombres indiqués sur chacune des lignes du bilan :

$$h \times d \times f = 1736$$

$$\frac{g/e}{a} - c = 0$$

$$i/b = 40$$

$$\text{Total} \quad \underline{\quad} \quad 1776$$

**III** Si vous avez des idées pour développer la participation, en particulier celle des jeunes à nos activités de cohésion, faites les nous connaître, nous nous efforcerons de les réaliser.

**Question subsidiaire :** 50 bien sûr, comme le nombre des états américains.

